

平成27年度日本大学学術研究助成金(総合研究)

## グローバル人材育成のためのオープンエデュケーションに関する総合的研究

### <国際シンポジウム>

## 文化翻訳が拓く異文化間コミュニケーションの可能性

### 趣旨:

グローバル人材・グローバル市民に求められる異文化間コミュニケーション(transcultural communication)能力の養成に向け、「文化翻訳(cultural translation)」の理解と遂行を提唱する。「文化翻訳」は文化人類学、民族誌学、社会学、記号論、コミュニケーション論等々の領域においても様々に定義され、実践されているが、今回の国際シンポジウムでは、翻訳研究、文化研究、ポストコロニアル批評を包摂する比較文学における「文化翻訳」に焦点化する。具体的には、文学、映画、TVドラマ、マンガ、パフォーマンス等の文化的所産が時空を超えて翻訳・翻案され、変容・混淆してグローバル文化を成す、その遂行と過程を取り上げる。アジア圏において古代から連綿と続く文化交流、近代西欧との遭遇と文化往来、近年のICT革新によって加速する文化の流通と生産・消費等について再確認し、越境性や関係性、複合性や混淆性こそが文化の本質であることを改めて明らかにする。これによって「異質な文化」や「自文化・他文化」といった差異化・他者化、また分断化の衝動を抑え、文化を超えた(transcultural)相互理解に向けて、個々人が自覚的な文化翻訳者となることを促したい。国内外の研究者が集っての本シンポジウムが正に「文化翻訳」であるのだが、オープンエデュケーション、そして異文化間理解教育推進に向けての一助となれば、主催者にとって望外の喜びである。

### スケジュール:

#### <午前>

9:00 開会の辞

9:00~9:05 国際シンポジウムの趣旨説明

日本大学総合社会情報研究科教授 保坂 敏子

#### 基調講演

9:05~10:00 基調講演1:「グローバル人材育成と異文化間コミュニケーション:中国の場合」  
大連大学教授 宋 協毅

10:15~11:10 基調講演2:「グローバル人材育成と異文化間コミュニケーション:韓国の場合」  
新羅大学教授 崔 光準

11:10~12:05 基調講演3:「文化翻訳と異文化間コミュニケーション:1920年代日本の翻訳小説を事例に」  
日本大学国際関係学部教授 井上 健

<午後>

13:05~13:15 研究成果報告セッションの説明

日本大学総合社会情報研究科教授 松岡 直美

**研究成果報告** テーマ:「文化翻訳と異文化間コミュニケーション」

13:15~13:30 日本大学芸術学部教授 古賀 太 (映像参加)

「日本のイメージと映画 国際映画祭の役割を中心に」

13:30~13:45 日本大学国際関係学部教授 呉 川

「古代から未来へー日中詩歌における文化翻訳」

13:45~14:00 日本大学通信教育部教授 近藤 健史

「越境する宮沢賢治一風の又三郎ー」

14:00~14:15 日本大学通信教育部教授 高綱 博文

「日中文化翻訳装置としての上海内山書店」

14:15~14:30 日本大学文理学部教授 椎名 正博

「マンガとBDー文化翻訳のケーススタディとしてー」

14:30~14:45 立教大学教授 Dorsey, John T.

「Global Performance: Translation, Adaptation, Transformation  
(グローバル・パフォーマンス: 翻訳、翻案、変容)」

14:45~15:00 日本大学総合社会情報研究科教授 松岡 直美

「『海辺のカフカ』ー日本の小説からアメリカの戯曲に、そして日本の舞台から  
世界ツアーへー」

15:00~15:15 日本大学総合社会情報研究科教授 保坂 敏子

「TVドラマの文化翻訳 ー『半沢直樹』の中国での受容ー」

15:15~15:30 休憩

**パネルディスカッション**

15:30~16:00 パネルディスカッション

特別コメンテーター: 北京日本学研究中心教授 徐 一平

16:00 終了

定員： 70名（定員になり次第締め切らせていただきます）

申込方法： 下記の URL からお申し込みください

プログラム詳細 URL: <http://cyber.gssc.nihon-u.ac.jp>

申し込み URL: <http://goo.gl/forms/gyqKWRnVMU>

問い合わせ先： 日本大学大学院総合社会情報研究科 保坂研究室

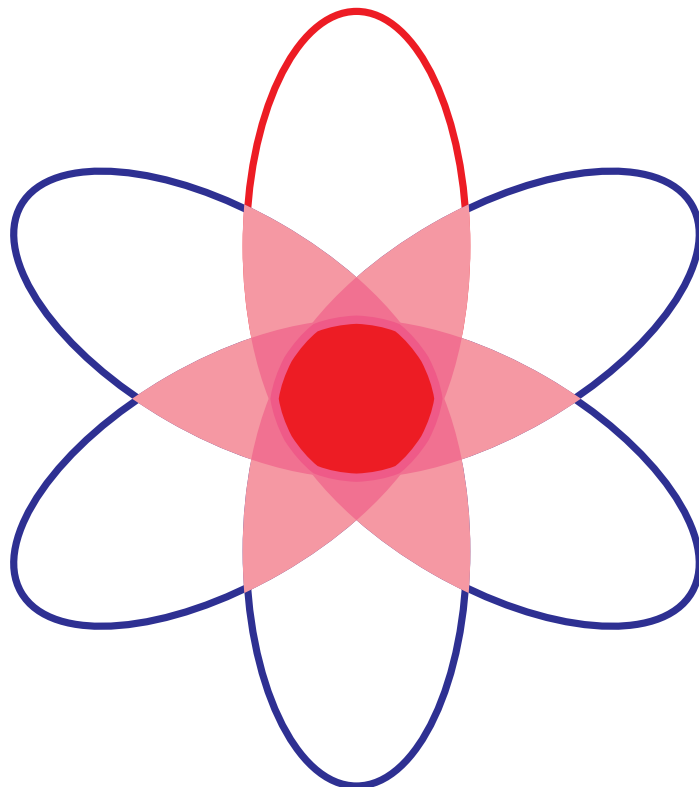
シンポジウム事務局 E-mail: [sym2015ct@gmail.com](mailto:sym2015ct@gmail.com)

主催： 日本大学大学院総合社会情報研究科

後援： 新羅大学、釜山日本文化研究所、東アジア日本語教育・日本文化研究学会

平成27年度日本大学学術研究助成金(総合研究)  
グローバル人材育成のためのオープンエデュケーションに関する総合的研究

# 文化翻訳が拓く 異文化間コミュニケーションの可能性



日時: **2016年2月22日(月)** 9:00~16:00(8:30開場)

場所: 日本大学通信教育部 1号館7階 71講堂

## 基調講演

大連大学(中国) 教授 宋 協毅  
新羅大学(韓国) 教授 崔 光準  
日本大学国際関係学部 教授 井上 健

## 特別コメンテーター

北京日本学研究中心 教授 徐 一平

## 研究成果報告

日本大学芸術学部 教授 古賀 太(映像参加)  
日本大学国際関係学部 教授 呉 川  
日本大学通信教育部 教授 近藤 健史  
日本大学通信教育部 教授 高綱 博文  
日本大学文理学部 教授 椎名 正博  
立教大学 教授 Dorsey, John T.  
日本大学総合社会情報研究科 教授 松岡 直美  
日本大学総合社会情報研究科 教授 保坂 敏子

定員: 70名(定員になり次第締めさせていただきます)

申込方法: 下記のURLからお申し込みください

URL: <http://cyber.gssc.nihon-u.ac.jp>

問い合わせ先: 日本大学大学院総合情報研究科 保坂研究室

シンポジウム事務局 E-mail: [sym2015ct@gmail.com](mailto:sym2015ct@gmail.com)

主催: 日本大学大学院総合情報研究科

後援: 新羅大学、釜山日本文化研究所、東アジア日本語教育・日本文化研究学会

